

КАКИМИ БЫЛИ «ДНИ ТУРБИНЫХ»?

МИХАИЛ БУЛГАКОВ
В ПЕРИОДИКЕ РУССКОГО
ЗАРУБЕЖЬЯ

1922–1940: аннотированный библиографический указатель / Российская государственная библиотека искусств; ред. М. В. Мишуrowsкая, сост. И. С. Ефимова, М. В. Мишуrowsкая, О. П. Фишман. Москва: Издательство Московского университета, 2012. 160 с.; ил.

Жанр книги – библиографический указатель – сближает ее с детективным сюжетом: ретроспекция реальности иногда приводит к неожиданным находкам. Ее содержание – это самое полное на сегодняшний день собрание отражений судьбы Михаила Булгакова в нескольких, переплетенных в газетном пространстве, мирах: идеологическом, литературном, театральном.

Популярность Булгакова-драматурга, начавшись в 1926 году с триумфа «Дней Турбиных» на сцене МХТ, продолжалась на зарубежной сцене 20–30-х годов. Спектакли о семье Турбиных, поставленные рижским Театром русской драмы и Пражской группой МХТ, имели шумный успех. Были и бесславные сценические опыты, среди них – бродвейская постановка «Белой гвардии» Яковом Шигориным и парижская инсценировка романа «Белая гвардия», осуществленная труппой Русского драматического театра. Разница сценических воплощений, данная в хронологической последовательности библиографического текста, открывающего «булгаковское содержание» подшивок эмигрантских журналов и газет, – свидетельство интереса русской эми-



грации к теме гражданской войны, к художественной интерпретации ее событий.

Первый раздел книги – «Тексты М. А. Булгакова» – невелик. В его содержании отражено постепенное вхождение имени писателя в круг узнаваемых русским зарубежьем авторов. Здесь собраны фельетоны и очерки, написанные Булгаковым для берлинской газеты «Накануне», повести, а также перепечатки эмигрантской прессой булгаковских текстов о реалиях советского быта, опубликованных в газете «Гудок». Начиная с 1927 года, года выхода первых 13 глав романа «Белая гвардия» в парижском издательстве «Конкорд», рижская газета «Сегодня», нью-йоркское «Новое русское слово», парижские «Дни» и другие не менее популярные в эмиграции издания помещают на своих страницах текст романа и его фрагменты. А также

– фрагменты пьес «Дни Турбиных» и «Зойкина квартира». Интерес русского зарубежья к булгаковской прозе растет на фоне газетных публикаций, в изобилии появившихся в советской периодике тех лет и связанных с обвинениями драматурга в «сочувствии белогвардейцам».

Едва ли не главным источником новостей из пролетарской России для русской эмиграции служила советская пресса. Ее критиковали, на нее ссылались, ее публикации интерпретировали, иногда «достраивая» реальность с помощью мифических предположений. Не всегда, надо сказать, беспочвенных (таков, например, слух о «необъяснимом исчезновении» Михаила Булгакова осенью 1928 года, разошедшийся по новостным разделам многих эмигрантских газет). О постоянном диалоге с советской печатью говорит следующий, довольно обширный, раздел книги «Литература и театр: публикации о М. А. Булгакове». В нем собраны «библиографические портреты», раскрывающие содержание литературно-критических материалов, посвященных писателю, статей о развитии советской литературы, драматургии и театра, в той или иной степени коснувшихся его творчества. Еще – подробные описания публикаций о спектаклях по текстам Булгакова, шедших в советских и зарубежных драматических театрах (в Берлине, Париже, Праге, Риге, Софии, Нью-Йорке, Нью-Хейвене). Во второй раздел библиографии вошли публикации о разовых постановках, музыкальных инсценировках, созданных по мотивам булгаковских пьес. Ценность этих «периодических свидетельств» очевидна: от иных спектаклей, поставленных в 20–30-х годах профессиональными и полупрофессиональными театральными коллективами, осталось крайне мало документальных свидетельств или совсем ничего. Исследователи театра знают: в таком случае почти единственным источником для

восстановления картины сценической интерпретации текста служат публикации в периодике.

«М. А. Булгаков в иллюстрациях и фотографиях» – третья, заключительная, глава книги – содержит информацию об эскизах декораций и костюмов к спектаклям, о карикатурах и фотоматериалах, опубликованных в эмигрантской печати.

В предисловии к библиографическому указателю составители отмечают, что, работая над изданием, они не раз обращались к архивам. Так, в связи с уточнением истории постановки пьесы Булгакова «Дни Турбиных», осуществленной Пражской группой МХТ, составители просмотрели архив руководителей «пражан» – Веры Греч и Поликарпа Павлова, хранящийся в библиотеке-фонде «Русское зарубежье». Архивные разыскания также разрешили загадку, связанную с зарубежной постановкой пьесы «Новый дом». До сих пор вопрос, кто автор пьесы, по которой двумя театрами, в Париже и в Риге, был поставлен одноименный спектакль, – оставался открытым. Сопоставив сведения из газетных публикаций о спектакле с архивными источниками из Отдела рукописей РГБ и РГАЛИ, составители установили автора веселой комедии из советского быта. Им оказался однофамилец Михаила Булгакова – Глеб Булгаков.



WHAT WERE THE “DAYS OF THE TURBINS”

MIKHAIL BULGAKOV IN THE PERIODICALS OF THE RUSSIAN EMIGRANTS

1922–1940: annotated bibliographic index / Russian State Library of Arts; edited by M. V. Mishurovskaya, made by I. S. Efimova, M. V. Mishurovskaya, O. P. Fishman. Moscow: Publishing House of Moscow University, 2012. 160 p.; illustrated

Book genre – bibliographic index – makes it close to detective story: retrospection of reality sometimes leads to unexpected findings. Its content now is the most complete collection of reflections of Mikhail Bulgakov's destiny in several worlds interlaced in newspaper space: ideological, literary, theatrical.

Popularity of Bulgakov – playwright, which started in 1926 from the triumph of the “Days of the Turbins” on the stage of the Moscow Art Theatre and continued on a foreign stage of 20-30s. The performances about the Turbins family, staged by Riga Theatre of Russian Drama and Prague Group of the Moscow Art Theatre had great success. There was also honourless experience, including Broadway staging



of the “White Guard” by Yakov Shigorin and Paris staging of the “White Guard” novel be the company of the Russian Drama Theatre. The difference of scenic embodiments in chronological sequence of bibliographic text, opening “Bulgakov's content” of emigrant magazines and newspapers – the evidence of interest of Russian emigrants in the civil war, in artistic interpretation of its events.

The first section of the book – “Texts of M. A. Bulgakov” – is not large. Its content reflects gradual entrance of the writer's name in the circle of authors well-known to Russian emigrants. Here one can find feuilletons and essays, written by Bulgakov for Berlin newspaper “Nakanune”, stories as well as republication by the emigrant press of Bulgakov's stories about realities of the Soviet life, published in “Gudok” newspaper. From 1927 first 13 chapters of the “White Guard” were published in the Paris publishing house “Concord”, Riga newspaper “Segodnya”, New-York “Novoe Russkoe Slovo”, Paris “Dni” and other not less popular periodicals publish the text of the novel and its fragments. And fragments of plays “Days of the Turbins” and “Zoya's Apartment”. The interest of the Russian emigrants to Bulgakov's prose is increasing against the background of publications, which appeared in abundance in Soviet periodicals of those years and connected with accusation of the playwright in “sympathy for white guards”.

One of the main sources of news from proletarian Russian for Russian emigrants was the Soviet press. It was criticised, it was referred to, its publications were interpreted, sometimes “supplementing” the reality with the help of mythical assumptions. In some cases they were not groundless (as

the rumour about “unexplainable disappearance” of Mikhail Bulgakov in autumn of 1928, which was in news section of many emigrant papers). Constant dialogue with the Soviet press is evidenced by the following, quite extensive, section of the book “Literature and theatre: publications about M. A. Bulgakov”. It includes “bibliographic portraits”, revealing the content of literary critical materials, devoted to the writer, articles about development of the Soviet literature, drama and theatre, to one extent or another connected with his creative work. Moreover – detailed description of publications about performances after Bulgakov's texts, presented in Soviet and foreign drama theatres (in Berlin, Paris, Prague, Riga, Sofia, New York, New Haven). The second part of bibliography includes publications about single performances, musical staging, created after Bulgakov's plays. The value of these “periodical evidences” is obvious: from other performances, staged in 20-30s by professional and semi-professional theatrical companies there are few documentary evidences or nothing at all. Theatre researches know: in this case almost the only source for restoration of scenic interpretation of the text is publications in periodicals.

“M. A. Bulgakov in illustrations and photos” – the third, final, chapter of the book – contains information about sketches of scenery and costumes for performances, about caricatures and photo materials, published in emigrant press.

In foreword to bibliographic index the authors note that working with the publication they used archives for many times. For example in connection with revision of the history of staging of Bulgakov's “Days of the Turbins” by the Paris Group of the Moscow Art Theatre, the authors checked the archive of the Group managers – Vera Grech and Polikarp Pavlov, kept in the “Russian Emigrants” library. Archive investigations made it possible to solve a riddle, connected with foreign staging of the “New House” play. Until now the



question of the play's author, according to which two theatres, in Paris and Riga, staged the same-name performance – remained unsolved. Based on comparison of information from newspaper publications about the performance with archive sources from the Manuscript Department of the Russian State Library and Russian State Archive of Literature and Art, the authors determined the author of the funny comedy of the Soviet life. It was Mikhail Bulgakov's namesake – Gleb Bulgakov.

A few words about annotations, accompanying bibliographic descriptions. They give an accurate insight in the content of each newspaper or magazine text. The reader sees not the formal bibliographic generalizations, which usually do not reveal but obscure the meaning of the described paper article. In conceptual extracts there is the main principle of any reflection – be similar to the original. The reader turning the leaves of the book sees not only genre diversity of materials, published in emigrant press – from reviews to

Несколько слов об аннотациях, сопровождающих библиографические описания. Они дают точное представление о содержании каждого газетного или журнального текста. Перед читателем – не формальные библиографические обобщения, обычно не раскрывающие, а, наоборот, затемняющие смысл описываемой газетной статьи. В смысловых выжимках присутствует главный принцип всякого отражения – быть похожим на оригинал. Листающий эту книгу читатель видит не только жанровое разнообразие материалов, опубликованных в эмигрантской печати, – от рецензий до рекламных объявлений и заметок в рубрике «Хроника», – но и своеобразие лексики, стилистическую подачу и смысловую композицию составляющих это разнообразие текстов. Кроме того, он видит имена тех, кто попал в булгаковский контекст. Например, в статьях и рекламных объявлениях, посвященных гастролям Пражской группы МХТ в США, устроенным легендарным импресарио Солом Юроком – Соломоном Гурковым, впоследствии пригласившим в Америку «Битлз» и Людмилу Зыкину. Внимательному читателю указатель также рассказывает о том, по какой из трех редакций пьесы «Дни Турбиных», весьма между собой различных, режиссер рижского Театра русской драмы Рудольф Унгерн поставил в 1927 году свою «Белую гвардию».

Книга, подготовленная Российской государственной библиотекой искусств, явно справляется с ролью путевода по смешанному миру реальности и вымысла, в котором жил драматург Михаил Булгаков.

Мария Вайс

advertisements and notes in the “Chronicle” rubric, but the peculiarity of lexis, stylistic delivery and conceptual composition making up this variety of texts. Moreover, he sees the names of those who got into Bulgakov’s context. For example in articles and advertisements, devoted to the tours of the Paris Group of Moscow Art Theatre in USA, arranged by the legendary impresario Sol Hurok – Solomon Gurkov, subsequently inviting to America the “Beatles” and Ludmila Zykina. To attentive reader the index will also tell about one of three editions of the “Days of the Turbins”, quite different from each other, which was used by the director of Riga Theatre of Russian Drama Rudolf Ungern in 1927 to stage his “White Guard”.

The book, prepared by the Russian State Library of Arts, by all means, fills its part of the guide in the mixed world of reality and fiction, in which the playwright Mikhail Bulgakov lived.

Maria Weis